

## Inhaltsverzeichnis

A.	Einleitung.....	7
I.	Sprachlicher Substandard bei San-Antonio.....	7
II.	Die Krise des Französischen und wie sie sich bei SA niederschlägt.....	19
B.	Das <u>français populaire</u> bei San-Antonio.....	26
I.	Syntax.....	26
1.	Der Relativsatz.....	26
a)	<u>Décumul.</u> .....	26
b)	<u>Que</u> als Ersatz für andere Relativpronomina.....	29
c)	<u>Que</u> durch Apokope aus <u>qui</u> .....	30
d)	<u>Dont</u> mobile.....	31
e)	Parasitäre Pronomina.....	32
f)	Pleonastische Pronomina.....	32
g)	Relativpronomen + <u>que</u> .....	33
h)	Relativsätze des <u>français populaire (avancé)</u> , die nicht in Relativsätze des Normfranzösischen transformierbar sind, was bei allen vorhergehenden Sätzen möglich ist.....	33
i)	<u>La suppression du pronom relatif</u> .....	35
2.	<u>Que: corrélatif générique</u> als Ersatz für Konjunktionen (und umfangreichere <u>termes de liaison</u> ) und Konjunk- tionslosigkeit in finalen Infinitivsätzen.....	38
3.	Der Fragesatz.....	40
a)	<u>où c'est que, où s'que, où que, où</u> .....	40
b)	<u>Il habite où?</u> .....	45
c)	<u>Tu viens-ti?</u> .....	45
d)	<u>Est-ce que tu restes ou si tu pars?</u> .....	46
4.	<u>Egoïstes qu'ils sont les Arabes</u> . Nachstellung von Subjekt und Prädikat (bzw. Kopula) ohne Inversion und ohne anaphorisches Pronomen.....	47
a)	<u>Egoïstes qu'ils sont...Un pied formidable il se chope</u> .....	47
b)	<u>"Et maintenant?" qu'il demande</u> .....	51
c)	<u>Même que ça bardait entre eux</u> .....	52
5.	<u>Elle n'y a encore pas voyagé, ta cousine, en Afrique?</u> Herauslösung von Satzteilen aus dem Satzverband (Chinook).....	54
6.	<u>Y a Didine qui cherche à se placer à Paris.</u> <u>Attaque douce</u> des rhematischen Subjekts.....	57

7.	Stellung des Personalpronomens.....	59
a)	<u>aller</u> und Modalverben + Infinitiv.....	59
b)	Imperativ.....	61
aa)	Verb + Personalpronomen + Pronominaladverb ( <u>Croyez-moi-z'en!</u> ).....	61
bb)	Verb + zwei Personalpronomina ( <u>Laisse-moi-le!</u> ).....	62
cc)	Negierter Imperativ ( <u>Parlez-moi-z'en pas!</u> ).....	63
c)	Die Sequenz <u>Je le lui donne</u> und andere Kombinationen von Pronomina.....	64
8.	Der <u>dativus ethicus</u> .....	66
9.	Das Medium.....	68
10.	Aktualisierung von Pronomina ( <u>les ceuss</u> , <u>la celle</u> ) und Eigennamen.....	69
11.	Ellipse oder Pronomen: <u>des à lame unique</u> .....	70
12.	Ellipsen.....	71
a)	Ausfall des unpersönlichen <u>il</u> und anderer tonschwacher Wörter am Satzanfang.....	71
b)	Ausfall der Präposition <u>à</u> in <u>d'un... à l'autre</u> .....	72
c)	Elliptische <u>locution conjonctive</u> .....	73
d)	Elliptische Präpositionen.....	73
13.	Präposition bzw. Adverb am Satzende: identische Form der beiden Wortarten.....	74
14.	<u>à</u> statt <u>de</u> als Ausdruck der Zugehörigkeit.....	76
15.	Abweichende Rektion von <u>pareil</u> .....	77
16.	Abweichende Rektion bestimmter Verben.....	78
a)	<u>se rappeler de qch.</u> .....	78
b)	<u>aider à q.</u> , <u>ressembler</u> , <u>apprendre</u> , <u>conseiller q.</u> .....	79
c)	<u>aller à q.</u> .....	79
d)	<u>Après</u> nach bestimmten Verben.....	80
e)	<u>causer à q.</u> .....	81
17.	Der Konjunktiv.....	81
18.	Konditional statt Indikativ Imperfekt in Bedingungs-sätzen.....	84

19. Abweichender Gebrauch der Hilfsverben <u>avoir</u> und <u>être</u> .....	86
a) Reflexive Verben .....	86
b) Intransitive Verben der Bewegung .....	87
c) <u>être</u> .....	89
20. Kongruenz.....	90
a) Subjekt und Prädikat .....	90
b) Pronomen und Beziehungswort.....	91
21. <u>Accord</u> des Partizip Perfekt mit <u>avoir</u> .....	92
a) mit einem nachfolgenden Akkusativobjekt .....	92
b) mit einem vorangehenden Satzteil .....	93
II. Morphologie .....	94
1. Verb .....	94
a) Infinitiv .....	94
b) Indikativ Präsens .....	96
aa) <u>être</u> .....	96
bb) <u>aller</u> .....	96
cc) <u>bequeter</u> .....	96
dd) <u>croire</u> .....	97
ee) <u>défaillir</u> .....	99
ff) <u>dire, faire</u> .....	100
c) Konjunktiv Präsens .....	100
aa) <u>être</u> .....	100
bb) <u>aller, vouloir</u> .....	101
d) Futur und Konditional.....	101
e) Partizip Perfekt.....	104
f) Zu den unregelmäßigen Verben am Beispiel <u>coudre</u> .....	106
2. Substantiv und Adjektiv .....	107
a) Genuswechsel.....	107
b) Zum Plural der Substantive und Adjektive auf <u>-al</u> .....	108
c) Zum Femininum der Substantive und Adjektive auf <u>-eur</u> .....	109
3. Adverb .....	110
III. Lautliche Besonderheiten des <u>français populaire</u> .....	116
1. Das stumme <u>e</u> .....	115
2. Sproßvokal (Svarabhakti, <u>e transitoire</u> ...) .....	122

3.	Prothetisches <u>e</u> .....	124
4.	Metathese .....	126
5.	Assimilation, Verstummen von Lauten .....	127
a)	Das Präfix <u>ex-</u> .....	127
b)	Verstummen von <u>l</u> .....	128
aa)	in der Gruppe [lj] .....	128
bb)	in <u>celui</u> , <u>lui</u> .....	129
cc)	in <u>quelque</u> .....	129
dd)	in <u>il</u> , <u>elle</u> .....	130
c)	Verstummen von <u>r</u> .....	131
d)	[ʎi] > [y] .....	131
e)	Reduktion von Konsonantengruppen im Auslaut .....	132
aa)	Okklusiv + Liquida .....	132
bb)	Andere Konsonantenverbindungen .....	133
f)	Apokope, Aphärese, Synkope .....	134
6.	<u>s</u> ( <u>x</u> ) am Wortende, das nur im <u>fp</u> realisiert wird .....	135
7.	Beseitigung des Hiatus .....	136
8.	<u>e</u> > <u>a</u> .....	138
9.	<u>a</u> > <u>e</u> .....	139
10.	<u>a</u> > <u>o</u> .....	139
11.	Zusammenfall von [œ] mit [ɛ̃] .....	140
IV.	Vokabular .....	141
1.	Archaische, seltene Wörter durch geläufige ersetzt .....	141
a)	<u>découplé</u> .....	141
b)	<u>agonir</u> / <u>agoniser</u> .....	141
c)	<u>chercher noise à qn.</u> .....	142
d)	<u>dans son for intérieur</u> , <u>au fur et à mesure</u> .....	143
e)	<u>pousser des cris d'orfraie</u> .....	143
2.	Gelehrte Wörter .....	144
a)	l'arcade <u>sourcillière</u> , un point de <u>suture</u> und andere medizinische Fachausdrücke .....	144
b)	Sonstige deformierte Latinismen (und Gräzismen) .....	145
3.	Deformation .....	146
a)	Deformation durch Analogie (Remotivierung): <u>moine</u> > <u>moïnastère</u> .....	146

- b) Deformation durch Dissimilation und analogie formelle  
(Verballhornung einer Redewendung) ..... 146
- 4. Bedeutungsverschiebungen ..... 147
  - a) espérer ..... 147
  - b) promettre ..... 148
  - c) conséquent ..... 148
  - d) plus ou moins ..... 149
  - e) Semantische und morphologische Kontamination von  
décrépi und décrépit ..... 150
- 5. Strukturelle und lexikalische Veränderung von Gegen-  
satzpaaren ..... 150
- 6. Mots tombés en désuétude: Bedeutungsverschiebung bei: ... 150
  - a) causer, parler, dire ..... 150
  - b) dame, bourgeoise ..... 153
- 7. Pleonasmen ..... 153
- 8. Redewendungen ..... 155
- 9. Flüche ..... 157
- 10. Dialektale Wörter ..... 158
- 11. Wortspiele (lexikalisiert) ..... 158
- 12. Wortbildung ..... 158
  - a) Agglutination ..... 158
  - b) Deglutination ..... 159
  - c) Verb + Präfix verschmilzt zum einfachen Verb ..... 160
  - d) consonnes séparatives ..... 160
  - e) Ableitung neuer Verben aus Adjektiven (vorwiegend  
Partizipialadjektiven) ..... 161
  - f) Ableitung neuer Verben aus Substantiven ..... 162
  - g) Suffixation, Verhältnis Argot / français populaire ..... 162
- 13. Zum argotischen Vokabular San-Antonios ..... 170
- C. Stellenwert des français populaire in den Romanen SAs .... 176
- D. Vergleich der Sprache SAs mit der Céllnes und  
Queneaus ..... 193
- Literaturverzeichnis ..... 207